

**BULLETIN**  
**DE L'INSTITUT D'ÉGYPTE**

---

**TOME XXXVII**  
(FASCICULE 2)  
**SESSION 1954-1955**

**IMPRIMERIE DES EDITIONS UNIVERSITAIRES D'EGYPTE**  
**41, RUE CHÉRIF PACHA — LE CAIRE**

**1956**

# NOTE SUR QUELQUES MONNAIES ET JETONS FATIMITES DE SICILE

*par*

PAUL BALOG.

Au cours d'un bref séjour en Sicile, pendant le mois de Juillet 1955, nous avons eu l'occasion d'examiner des monnaies fatimites et quelques jetons en verre, appartenant au Musée National de Siracusa, à la Bibliothèque Communale de Palermo et au Musée de Gela.

Nous adressons nos remerciements les meilleurs à Mlle. le Dr. M. E. Alaimo, Directeur de la Bibliothèque Communale de Palermo, qui a mis à notre disposition les collections numismatiques et a personnellement assisté à nos recherches.

Nous sommes aussi très reconnaissants au Dr. G. V. Gentili, Inspecteur à la Surintendance des Antiquités de Siracusa, qui nous a facilité l'examen des monnaies fatimites et des jetons en verre conservés au Musée National de Siracusa.

Le Dr. Orlandini, très aimablement, nous a montré un jeton de Hâkim conservé au Musée de Gela.

## MONNAIES D'ARGENT

(ET UNE MONNAIE D'OR)

Les monnaies d'argent fatimites, aussi bien dans les collections de Sicile que dans celles d'autres pays, sont plus rares que les pièces en or. Ce n'est pas de dire que l'argent était nécessairement moins abondant sous les Fatimites que l'or, mais il a moins bien résisté aux vicissitudes du temps.

Le *Musée National de Siracusa* possède vingt six monnaies d'argent minuscules appartenant aux règnes des khalifes Al 'Aziz et Al Hâkim. Ces piécettes ont 9 à 10 mm. de diamètre et pèsent environ 0 grm. 20 chaque. Elles sont, à une exception près, inédites.

## AL 'AZIZ-BILLAH (365-386 H.)

1. Aux deux cotés : cercle de grénetis puis cercle linéaire périphériques.

Droit :	الامام العزیز بالله	Revers :	تزار أمیر المؤمنین
---------	---------------------------	----------	-----------------------

1 exemplaire.

2. Aux deux cotés : cercle de grénetis puis cercle linéaire périphériques.

Droit :	الامام العزیز بالله
Revers :	عزیز بالله أمیر المؤمنین

Puis un point central entouré d'un petit cercle linéaire, sur les deux cotés.

1 exemplaire.

## AL HAKIM BIAMR-ILLAH (386-411H.)

Les vingt quatre pièces du *Musée de Siracusa* se divisent en quatre variétés et un certain nombre dont le coté droit est illisible forme un cinquième groupe non déterminé. Les légendes, toutes sur trois lignes horizontales, sont entourées d'un cercle linéaire et d'un cercle de grénetis extérieur. Seule l'inscription du droit varie, celle du revers est toujours la même.

1. Droit :	الامام المنصور أبو علی	Revers :	الحاکم بأمر الله أمیر المؤمنین
------------	------------------------------	----------	--------------------------------------

Cette variété a été déjà décrite (Lagumina : Catalogo, N<sup>os</sup> 49-51 et Br. M. Cat. IV No. 103). Les autres sont à notre connaissance inédites.

2. Droit :	الحاکم أبو علی أمیر المؤمنین	Revers :	الحاکم بأمر الله أمیر المؤمنین
------------	------------------------------------	----------	--------------------------------------

	Droit :	Revers :
3.	الامام أبو على الحاكم أمير المؤمنين	الحاكم بأمر الله أمير المؤمنين
4.	الحاكم بأمر الله أمير المؤمنين	idem.
5	illisible	idem

La *Bibliothèque Communale de Palermo* possède une cinquantaine de ces kharroubas d'argent de Hâkim, à part celles déjà cataloguées par Lagumina. Elles appartiennent toutes, aux catégories que nous venons de décrire.

#### AL MUSTANSIR-BILLAH (427-487 H.)

Le *Musée de Siracusa* possède aussi six petits dirhems étoilés, pareils aux monnaies décrites par nous (Bull. Institut d'Égypte T. XXXVI 1953 p. 334-336). Cinq pièces proviennent de la trouvaille de Modica en 1948, No. 48, 225/230, la sixième porte le No. 47, 734. Ces dirhems pèsent tous environ un gramme chaque.

Les dirhems étoilés sont fort rares; de plus les exemplaires du Musée de Siracusa présentent un intérêt spécial à cause des globules situés dans les espaces formées par l'étoile dans le petit cercle. Les six pièces se classent par le nombre et la localisation de ces globules, en cinq variétés distinctes, représentant probablement une indication de l'année d'émission. Les dirhems de Siracusa ont tous le bord rogné; mon temps ayant été très limité je n'ai pas pu établir s'il y avait moyen de reconstruire la légende périphérique suffisamment pour fixer la date. Mais Lavoix a déjà amorcé la solution par sa note au bas de la page 121 du Vol. III de son *Catalogue des Monnaies Musulmanes de la Bibliothèque Nationale*. N'ayant connu que les Rouba' d'or, il ne pouvait parler de dirhems. Mais il s'agit d'émissions analogues du même faciès; il est par conséquent à supposer que le système d'indication par points spécialement disposés était identique pour les différents métaux. Voici l'observation de Lavoix: "Les Rouba' siciliens au type de l'hexagone se divisent en trois groupes.

Le premier, de l'an 442 à l'an 446, présente dans le cercle intérieur un point accosté de deux points. Le second apparaît en 446; il n'offre qu'un seul point au centre; le dernier, de l'an 446 à l'an 448, porte six points autour du point central de l'hexagone." Il faut espérer la trouvaille d'exemplaires nouveaux de dirhems avec la date conservée afin que l'exacte valeur des globules puisse être déterminée. Vu le nombre des variétés on pourrait supposer qu'elles représenteraient des années distinctes et non pas des groupes d'années comme sur les Rouba'.

Voici le tableau schématique des cinq variétés de dirhems, avec indication des globules mais sans les légendes :

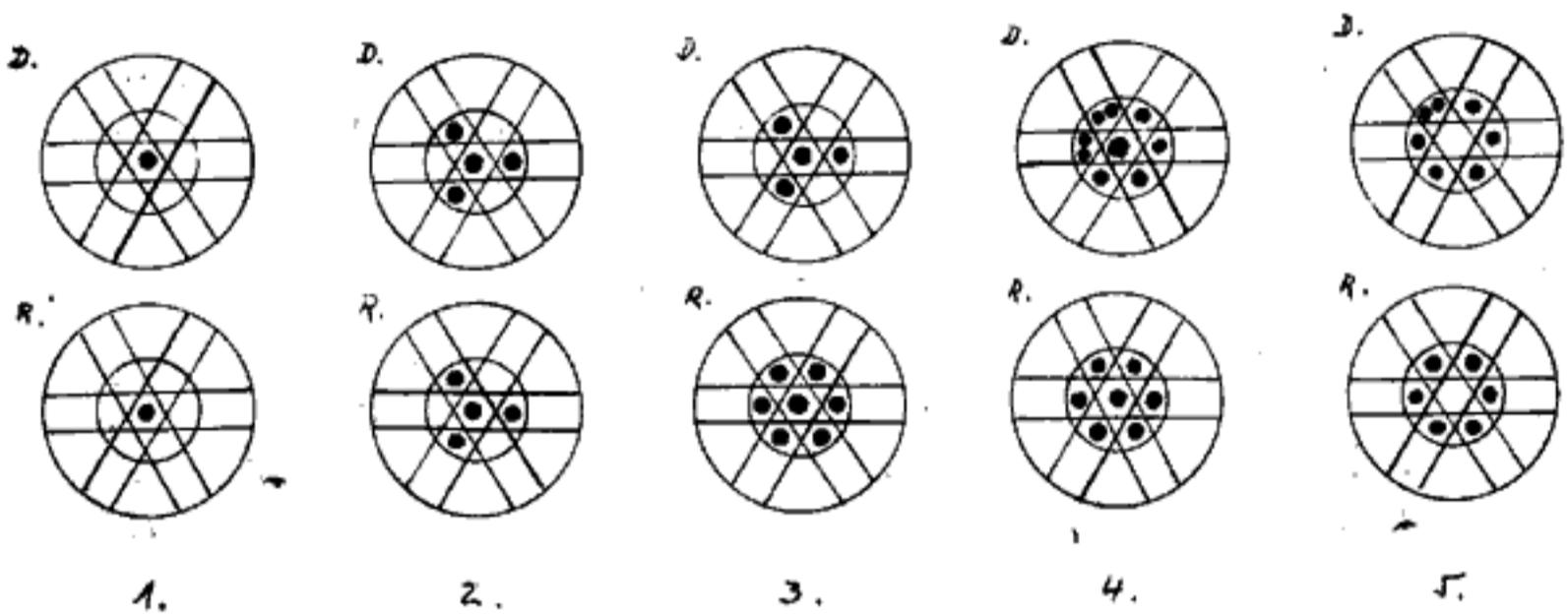


Fig. 1

Un quart de dinar en or du khalife Al Mustansir-billah, sortant de l'ordinaire, doit être encore mentionné parmi les collections du *Musée de Siracusa* : nous en avons publié un exemplaire plus complet (Bull. Institut d'Égypte T. XXXVI (1953) p. 328). Ce Rouba' présente sur les deux côtés, deux légendes circulaires et une courte légende centrale, toutes séparées les unes des autres par des bandeaux lisses et bornées de cercles linéaires. Sur l'exemplaire du *Musée de Siracusa* la légende marginale est presque totalement hors du flan ; seules les bases des caractères sont présentes mais, en comparant ce qui reste de la légende avec la lecture de mon exemplaire, on pourrait arriver à la déchiffrer. Sans doute, cette pièce a été elle aussi, frappée en Sicile, l'an 434 H.

Droit :	Légende circ. ext. :	hors du flan
	Légende circ. int. :	أبو تميم المستنصر بالله أمير المؤمنين
	Centre :	معد
Revers :	Légende circ. ext. :	hors du flan
	Légende circ. int. :	لا اله الا الله محمد رسول الله على ولي الله
	Centre :	الامام

Un exemplaire incomplet (le lieu de frappe manque) se trouve au Cabinet des Médailles à Paris, sous le No. 392, Lavoix III.

La collection des monnaies de la *Bibliothèque Communale de Palermo* contient vingt quatre monnaies d'argent minuscules de Mustansir non cataloguées et inédites, qui semblent provenir toutes de la même trouvaille. Ces pièces minces comme une feuille de papier pèsent environ 0 gram. 20 chaque et ont un diamètre de 4 à 5 mms. Sur les deux faces, elles présentent une légende écrite sur deux lignes horizontales entourée d'un cercle linéaire, puis d'un cercle de grénétis.

Droit :	Revers :	
الامام	الله	
معد	الصمد	

Fig. 2

Cette monnaie est d'un intérêt spécial non seulement par ce qu'elle est inédite, mais plus encore car elle nous apprend le motto du souverain : Allah al samad. Nous rappelons à ce propos que nous avons pu identifier les mottoes de plusieurs khalifes fatimites de leurs monnaies d'argent ainsi que de leurs rares monnaies de cuivre ; celui de Mustansir n'avait pas été rencontré jusqu'à présent, il vient donc s'ajouter à la série déjà publiée (Bull. Institut d'Egypte T. XXXIII (1956) p. 18). Les mottoes des khalifes fatimites depuis Hâkim jusqu'à el 'Adid sont ainsi connus, à l'exception de Zâfir et

Fâiz. Les voici :

Hâkim	حسبي الله	jetons en verre
Mustansir	الله الصمد	dirhems
Must'aly	الله الصمد	dirhems
Amir	الله المشكور	fels
Muntazar	الله الصمد	dirhems
Hâfiz	الله الحميد	dirhems
Zâfir	inconnu	—
Fâiz	inconnu	—
'Adid	يعتضد بالله	dirhems

Il paraîtrait que le motto *الله الصمد* ait joui d'une certaine préférence car il apparaît sur les monnaies de Mustansir, Must'aly et de l'usurpateur Muntazar.

### JETONS EN VERRE

Les jetons en verre arabes sont peu nombreux dans les collections siciliennes accessibles aux recherches. La plupart sont d'origine incertaine mais il existe des exemplaires provenant de fouilles officielles. Ces pièces de provenance certaine prouvent que les jetons fatimites ont bien existé en Sicile à l'époque de leur circulation.

A part quelques poids monétaires 'abbassides et un certain nombre de jetons post-fatimites — sans doute importés par des collectionneurs modernes — toutes les pièces sont des jetons fatimites. La domination arabe ayant définitivement pris fin avec la chute de Palermo en 464 H. les quelques jetons d'Amir et de Hâfiz qui se trouvent dans ces collections ont du être eux aussi importés en temps modernes comme les jetons encore plus tardifs.

Les jetons fatimites se trouvant dans les collections siciliennes semblent avoir été fabriqués en Egypte et importés dans l'île pour y circuler. Ils appartiennent tous à des faciès déjà connus d'Egypte.

La collection la plus importante de jetons en verre se trouve au *Musée National de Siracusa*. Il se compose d'une cinquantaine de pièces dont :

- 1 mithkal anonyme umayyade ou 'abbasside  
 2 jetons de 'Aziz  
 19 „ de Hâkim  
 1 „ de Zâhir  
 1 „ de Mustansir  
 2 „ de Amir  
 2 „ anonymes avec : عادل , probablement d'Aziz  
 et 2 „ avec : عبد الله بأمر الله (Fig. 3)



Fig. 3

Bien qu'anonymes, ces deux derniers jetons présentent un protocole qui se rapproche à celui de Hâkim, à qui ils pourraient appartenir (الحاكم بأمر الله). Les autres pièces sont toutes postfatimites.

Un jeton de Hâkim trouvé dans les fouilles de Sofiana — l'ancienne Philosophiana — dans la province de Gela, se trouve actuellement au *Musée de Gela* (Dr. Orlandini). (Fig. 4)



Fig. 4

Blanc translucide,  
dévitrifié.

C'est un des rares documents qui prouvent incontestablement que les jetons en verre ont été employés en Sicile fatimite.

La *Bibliothèque Communale de Palermo* possède huit jetons en verre de Hâkim, un d'Aziz et un de Mustansir, ainsi que plusieurs jetons tardifs probablement acquis durant les derniers cent ans. Il

faut signaler encore un jeton de cette collection, au faciès fatimite mais anonyme et à notre connaissance inédit :

Légende circulaire entre deux cercles pointillés :

العز اليمين السعد السلام له

Centre :

الامام  
عبد الله  
أمير



Uniface. Verre mauve peu translucide, traversé par un ruban diagonal blanc laiteux.

Fig. 5

Il est intéressant à noter que d'un total de quarante et un jetons fatimites examinés, vingt huit sont de Hâkim et treize pièces seulement appartiennent à tous les autres khalifes ou sont anonymes.

Les richesses économiques de la Sicile musulmane tant vantées par les historiens arabes ne trouvent pas leur confirmation dans les documents numismatiques. Tandis que le dinar de quatre grammes et fractions a été l'unité normale de la monnaie d'or en Egypte, en Afrique du Nord et en Syrie, nous n'en connaissons pas d'exemplaire frappé en Sicile. En effet, toutes les pièces d'or fatimites siciliennes connues sont des quart de dinar du poids d'un gramme environ. On serait donc amené à conclure que l'économie de la Sicile, beaucoup moins riche que celle de la métropole devait se contenter du quart de dinar comme unité monétaire. Tout compte fait la Sicile n'était qu'une province secondaire.

Les monnaies d'argent semblent d'ailleurs confirmer cette impression; à part quelques dirhems étoilés de Mustansir, qui pèsent environ un gramme, toutes les autres pièces d'argent sont minuscules et ne dépassent pas le kharrouba de 0 gramme 20.

Les quelques observations qui précèdent ont été relevées au cours d'une visite, hélas, trop rapide de la Sicile. Nous nous souhaitons de pouvoir étudier les richesses numismatiques arabes de cette Ile dans l'avenir de façon plus approfondie, comme il se devait.